

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 332

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

9月/Septiembre, 2021

☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種の予約>

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。現在、市内の医療機関で対象の全ての人の予約を受け付けています。

#### 集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター(緑丘2-1-17)

とき: 日曜日 10月24日まで

午前10時~午後1時

午後2時~7時



#### 個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります

\*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

#### 問い合わせ

上尾市新型コロナウイルスワクチン接種

コールセンター(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203

午前9時~午後5時 毎日(土日祝を含む)

#### <ワクチンパスポート(接種証明書)>

新型コロナウイルスの接種が済んでいることを公的に証明し、海外に行く時に利用します。

### Informaciones sobre el COVID-19

#### <Reserva de Vacunación>

La vacunación contra COVID-19 se efectúa gratuitamente. Para inocularse, es imprescindible hacer la reserva de vacunación. Ahora todos los residentes en Ageo que pueden inocularse, pueden hacer la reserva de vacunación en las instituciones médicas en Ageo.

#### Vacunación colectiva / Syuudan Sesshu

Reserva: Acceder a la página web de la Reserva de la Vacunación, o llamar al Centro de Llamadas

Lugar: Higashi Hoken Center (Midorigaoka 2-1-17)

Horario: Domingos, hasta 24 de octubre, de 10:00h a 13:00h y de 14:00h a 19:00h.

#### Vacunación individual / Cobetsu Sesshu

Reserva: Contactar personalmente con el hospital o clínica donde quiera vacunarse. Algunas instituciones médicas reciben la cita de vacunación tanto en el sitio web de reserva como en el Centro de Llamadas.

Lugares: instituciones médicas en Ageo

Horario: El horario varía según los centros médicos.

\* En la página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar de Japón, se puede obtener informaciones respecto a la vacunación frente al COVID-19 traducidas en diversas lenguas: Formulario de examen médico previo a la vacuna contra el coronavirus, Instrucciones para la vacuna contra el coronavirus y Aviso sobre la vacuna contra el coronavirus.

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

Informarse en: Centro de Llamadas de la Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de Ageo, que atiende en japonés, inglés, chino y coreano.

Tel.0570-002-203, todos los días (sábados, domingo y días festivos inclusive), 9:00h - 17:00h

#### <Pasaporte de Vacunación (Comprobante de Vacunación)>

El Pasaporte de Vacunación es un documento que permite acreditar que una persona ha completado la vacunación y que se pide cuando vaya al extranjero.

¿Quién puede solicitar?: Aquellos que han completado la pauta de la vacunación y necesitan el certificado para viajar por el extranjero.

¿Cómo solicitar?: Llenar el formulario de solicitud

対象：ワクチン接種が済み、海外に行くために  
証明書が必要な人

申込み：新型コロナウイルス感染症予防接種  
証明書申請書(西保健センターにある。市ホーム  
ページからダウンロード可)に必要な事項を  
書き、下記のを添えて、直接または郵送で  
西保健センター(〒362-0074 春日2-10-33)へ

- ① 接種済証(接種券を使って接種を受けた人  
に渡される)、または接種記録書(接種券が  
発行される前に接種を受けた人、例えば、  
職域接種で受けた人などに渡される)のコ  
ピー
- ② パスポートのコピー
- ③ 返送用封筒(84円切手を貼る)



### 充電式小型家電

充電式小型電化製品(60cm x 30cm x 30cm以内)は、  
「金属・陶器」の日に回収しています。7月から  
集積所への出し方が変わりました。

小型充電式電池(ニカド電池、ニッケル水素電池、  
リチウムイオン電池)は、できるだけ取り外してくだ  
さい。電化製品の本体と取り出した小型充電式電池  
は、それぞれ別の透明の袋に入れてから集積所へ  
出してください。

電子タバコ、電動シェーバー、電動歯ブラシなど、  
取り外すことができない電化製品は、無理に分解する  
と発火する恐れがありますので、金属・陶器とは別の  
透明な袋に入れて出してください。

\* 取り外した小型充電式電池の回収は、電器店やホ  
ームセンターなどでも行っています。

\* 小型充電式電池を取り外すことができない電化  
製品は、市内公共施設に設置している小型家電回収  
ボックスに入れることもできます。

→ 西貝塚環境センター  
Tel. 048-781-9141



### 特定健診

特定健診の実施期間は、10月31日(日)までです。こ  
の健診は国民健康保険に加入している40~74歳の方  
が対象で、無料で受けられます。対象者には受診券  
が送られています。受診には受診券が必要ですので、

“Shingata Coronavirus Kansensyō Yobousessyū Syoumeisho Shinseisho”, que se puede obtener en Nishi Hoken Center (Ageoshi Kasuga 2-10-33, C.P.362-0074) o en la página web del Ayuntamiento y presentarlo, de forma presencial o por correo, en Nishi Hoken Center, junto con los siguientes:

- ① Copia del Comprobante de Vacunación, que es entregado a las personas que han sido vacunadas con el cupón de vacunación; o Registro de Vacunación, que se les da a las personas que han sido vacunadas antes de que se emitiera el cupón de vacunación, por ejemplo, a las personas que se pusieron la vacuna en el lugar de trabajo o en la escuela.
- ② Copia de pasaporte vigente
- ③ Un sobre para que le envíen el certificado de vacunación. No olvide pegar el sello de 84 yenes.

### Aparatos electrodomésticos de pequeño tamaño con baterías recargables

¿Cuándo debo tirar?: Aparatos electrodomésticos de pequeño tamaño (60cm x 30cm x 30cm o menos) con baterías recargables deben ser tirados el día de cerámica y objetos metálicos.

¿Cómo tirar?: En julio pasado se modificó su forma de tirar. Primero separe, lo mejor que pueda, las pequeñas baterías recargables (batería de níquel-cadmio, batería de níquel e hidruro metálico, batería de litio-ion) del aparato. Y después de meter ese aparato y baterías recargables separadamente en unas bolsas transparentes respectivamente, depositélos en el lugar de recolección designado.

Si no puedo quitar las baterías, ¿qué hago?: Si quiere tirar aparatos de los que es difícil quitar la batería (p.ej. productos de tabaco calentado, cigarrillos electrónicos, máquinas de afeitar, cepillos de diente eléctricos), colóquelos intactos en una bolsa transparente; no debemos meter en la misma bolsa cerámicas, objetos metálicos y electrodomésticos pequeños. Es porque si se descomponen estos aparatos a la fuerza, hay peligro de incendiarse.

\* Las baterías pequeñas recargables separadas se puede llevarlas a las tiendas de aparatos domésticos o tiendas de bricoraje (ferreterías)

\* Aparatos difíciles de separar la batería del aparato se puede colocarlos en la caja de recolección de pequeñas baterías recargables instalada en los establecimientos municipales.

→ Nishikaizuka Kankyo Center (Centro de Tratamiento de Basuras en Nishikaizuka)  
Tel. 048-781-9141



### Revisión médica para el síndrome metabólico

A los afiliados de Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Ageo correspondientes a las edades entre 40 y 74 años, se les aplican, de manera gratuita, la revisión médica para el síndrome metabólico. Si quiere hacerse esta revisión de salud específica, debe hacerla

失くした人は保険年金課にお問い合わせください。  
受診券を再交付します（窓口にて平日のみ交付）。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6494  
Fax 048-775-9827



## じどうてあて 児童手当

児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の状況、引き続き児童手当を受けられるかどうかを確認するためのものです。この現況届の提出がないと6月分以降の手当を受けられませんので、まだ提出していない人は、至急、子ども支援課（〒362-8501本町3-1-1市役所5階）へ郵送または持参してください。現況届を失くしてしまった場合は、子ども支援課または各支所・出張所に申し出るか、市ホームページからダウンロードしてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## しゅうがくえんじょ 就学援助

経済的な理由で就学が難しいと認められる児童・生徒の保護者に対して、子どもの学用品費の一部や給食費などを援助しています（所得制限あり）。年度途中で転入した人や世帯状況が変わり援助が必要になった人も、いつでも受け付けます。

申込み：申請書は各市立小・中学校と学務課に

あります。市ホームページからダウンロードも

できます。申請書に必要な事項を書いて、必要

書類と一緒に、通学している（入学する）

小・中学校または学務課へ。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604  
Fax 048-775-5633



## がくどうほいくじょ 学童保育所

2022年4月から学童保育所の特別支援児保育を希望する保護者を対象に、説明会を行います。なお、説明会に不参加の場合、4月に入所できないことがあります。参加できない場合は、あげお学童クラブの会へお問い合わせください。

antes del domingo 31 de octubre de 2021. Para este chequeo médico, es indispensable el tiket, que ya les mandaron por correo a las personas elegibles. Si no puede encontrarlo, póngase en contacto con el departamento Hoken-nenkin-ka para que se lo emitan de nuevo. (El trámite de expedición solo se realiza en los días laborables en la ventanilla de dicha sección.)  
→ Hoken-nenkin-ka (Sección de Seguro y Pensiones)  
TEL 048-782-6494 / Fax 048-775-9827

## Ayuda infantil

Todas las personas que reciben la ayuda infantil “Jido Teate” tienen que hacer el trámite de actualización cada año en junio mediante un informe sobre su situación actual. Este informe tiene como objetivo aclarar su estado a fecha del 1 de junio y verificar si pueden seguir recibiendo el beneficio. Si se olvida de presentar el parte, no podrá recibir Jido Teate desde junio en adelante. Por lo tanto, si no ha presentado esta documentación todavía, preséntelo lo antes posible llevándolo o enviándolo por correo a Kodomishien-ka (Honcho 3-1-1, 5º piso del Ayuntamiento de Ageo. C.P. 362-8501). En caso de que haya perdido el formulario, podrá pedirlo a Kodomoshien-ka u oficinas municipales, y también podrá ser descargado del sitio web de Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka (Sección de Apoyo a la Crianza)  
Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

## Ayuda económica para materiales escolares

La municipalidad de Ageo otorga una asistencia especial con el fin de cubrir parcialmente gastos escolares, como gasto de materiales didácticos y el de comida, a los padres y responsables del estudiante que tienen dificultad económica para que sus hijos sigan estudiando en la escuela primaria o/y secundaria. Aunque para recibir esta ayuda hay límite del ingreso, se puede pedirla siempre y cuando se la necesite, por ejemplo, porque acaba de mudarse a Ageo o sufre un fuerte bajón económico, etc..

¿Cómo solicitar?: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios a Gakumu-ka o a la escuela inscrita o la escuela en la que va a ingresar su hijo.

→ Gakumu-ka (Sección de Administración Escolar)  
Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

## Gakudo Hoikusho

Tendrá lugar la orientación para los padres o tutores que quieran inscribir a su hijo/a que tiene necesidad de apoyo especial, a Gakudo Hoikusho (Guardería para los estudiantes después de la clase) desde abril de 2022 (Reiwa 4). Si no puede asistir a la reunión, consulte a Ageo Gakudo Club no Kai. En caso de no



と き : 10月2日(土) 午前10:00~正午

ところ : 青少年センター

→ あげお学童クラブの会

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790

## 新入学児童の健康診断

2022年4月に小学校へ入学予定の子どもを対象に、健康診断を行います。10月上旬に健康診断の実施日時や実施場所を記載した「就学時健康診断のお知らせ」を郵送します。

と き : 10月下旬から11月末の間で指定された日

ところ : 市内の各小学校

内容 : 内科、歯科、耳鼻科、眼科、知能検査など

→ 学校保健課

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## 日本語能力試験

12月5日(日)に日本語能力試験があります。9月16日(木)までに、インターネットで申し込んでください。受験料は6,500円です。

→ 日本語能力試験受付センター

<http://info.jees-ilpt.jp/>



## 9月のハローコーナー

げつようび そうだん  
月曜日の相談

と き : 9月6日、13日

ところ : 市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(9月27日)は、ハローコーナーはありません。

どようび そうだん  
土曜日の相談

と き : 9月25日

ところ : 市役所5階 501会議室



participar en la orientación, hay casos en que no pueden entrar en Gakudo en abril del año que viene.

Fecha: sábado, 2 de octubre, 10:00 a 12:00h

Lugar: Seishonen Center

→ Ageo Gakudo Club no Kai

Tel. 048-771-6945 / Fax 048-777-5790



## Examen de salud para nuevos alumnos antes de la admisión en la escuela primaria

Tendrá lugar el examen de salud para los niños que van a entrar en la escuela primaria en abril de 2022. Se les mandarán la notificación "syuugakuji kenkousindan no oshiraseara" a estos niños a principios de octubre, en la que se describen fechas y lugares del examen.

Fecha del examen: De finales de octubre a finales de noviembre designada por el colegio

Lugar: Escuelas primarias en Ageo

Tipos del examen: Medicina general, odontología, otorrinolaringología, oftalmología, test de inteligencia, etc..

→ Gakkohoken-ka (Sección de Sanidad Escolar)

Tel. 048-775-9683 / Fax 048-775-5633

## Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa)

El domingo 5 de diciembre tendrá lugar Nihongo nōryoku shiken (Examen Oficial de Nivel de Lengua Japonesa). Los interesados deberán matricularse para el 16 de septiembre (jue.) mediante internet. La tasa de examen es de 6.500 yenes.

→ Sede del Nihongo

Nōryoku Shiken <http://info.jees-ilpt.jp/>



## Hello Corner en septiembre

Consulta de lunes

Fechas: 6 y 13 de septiembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, 1er piso del Anexo n.3 (Daisan Bekkan), 1er piso (Daisan Bekkan está enfrente de la Sede principal de la municipalidad)

\* El cuarto lunes de cada mes (27 de sept.) no hay servicio de consulta Hello Corner.

Consulta de sábado (el 4º sábado de cada mes)

Fecha: 25 de septiembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h chino, portugués, español y vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

**Hello Corner News** Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandarlo por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)